

выяснено, что 23% отобранных лексических единиц были транскрибированы на русский язык, 29% – транскрибированы параллельно с введением пояснений, 6% реалий индейского происхождения были переданы в произведении с помощью описательного перевода, 17% – гипонимического перевода, 7% – контекстуального перевода, а 18% реалий-индихенизмов переводчик опустил.

Таким образом, в ходе проведенного нами анализа было выявлено, что большая часть наиболее частыми способами перевода индейских заимствований из романа Мигеля Астуриаса «Маисовые люди» являются транскрибирование и транскрибирование совместно с описательным переводом. Однако индейские реалии часто встречаются и в текстах научного и публицистического характера, поэтому представляют собой обширную область для проведения дальнейших лингвистических исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Астуриас М.А. Маисовые люди / М.А. Астуриас. – М.: Радуга, 1985. – 545 с.
2. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка / В.С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.
3. Ворошнина К.С. Использование интернет-ресурсов при анализе испанских заимствований в английском языке / К.С. Ворошнина // Terra linguae. – 2017. – №3. – С. 79–84
4. Влахов С.Я. Непереводимое в переводе / С.Я. Влахов. – М.: Высшая школа, 1986. – 416 с.
5. Комиссаров В.Н. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Носкова А.И. Эволюция испанского языка в странах Латинской Америки / А.И. Носкова, Е.А. Плеухова // Филология и культура. – 2013. – №1. – С. 8.
7. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки / Г.В. Степанов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 201 с.
8. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 352 с.
9. Asturias, Miguel Ángel. Hombres de maíz. – Planeta, 2002. – 564 p.
10. Moreno de Alba J. G. Introducción al español Americano. – Madrid: Arco Libros, S.L., 2007. – 230 p.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА)

*Гиниятуллина Л. Р.
Нуртдинова Г. М.*

Статья посвящена способам передачи безэквивалентной лексики русского языка, с которыми может столкнуться переводчик при переводе текста, на иностранный язык. В данной статье представлены безэквивалентные единицы и примеры их перевода на английский язык.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, реалия, перевод, приемы перевода.

The article deals with the problem how to translate Russian culture-specific concepts, which interpreter may face while translating text from the Russian language into English. This article presents culture-specific words and examples of their translation into English language.

Key words: culture-specific concepts, translation, translation technique.

Безэквивалентная лексика относится к числу проблемных аспектов в теории и практике перевода. Переводчики очень часто сталкиваются с определенными трудностями в процессе перевода, и поэтому процесс перевода безэквивалентной лексики активно изучается с целью преодоления трудностей перевода. Однако не всегда удается подобрать адекватный эквивалент тому или иному слову из-за отсутствия аналога в языке перевода.

Способу передачи безэквивалентной лексики уделено немало работ, как зарубежных, так и отечественных исследователей. Л. С. Бархударов, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, Г. В. Терехова, Я. И. Рецкер, Л. К. Латышев, Г. В. Чернов, С. В. Влахов и С. И. Флорин исследовали данный феномен, выясняли причины ее появления, составляли подробные классификации, определяли способы передачи, а также пытались выяснить, что именно входит в группу непереводаемой лексики.

Актуальность избранной темы обусловлена тем, что исследование безэквивалентной лексики является одной из проблем современной лингвистической науки. При изучении любого языка как иностранного, учащийся знакомится с культурой, которая находит свое отражение в лексическом составе языка, а безэквивалентная лексика передает особенности национальной культуры народа, но при этом представляет переводческую проблему.

В отечественном переводоведении уделяется немало внимания переводу безэквивалентной лексики, так как такие лексические единицы очень часто встречаются в произведениях, статьях журналов, интернет-блогах, и при переводе на другой язык переводчики сталкиваются с большими трудностями при ее передаче. Еще в 50-е годы вопросы безэквивалентной лексики подробно рассматривались А.В. Федоровым. В своей работе он пишет: «полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову подлинника, явление безэквивалентности в чистом виде, встречается относительно редко. Она возникает, главным образом, тогда, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа» [3].

В лингвистической литературе дается много различных трактовок термину «безэквивалентная лексика». В нашем исследовании мы придерживаемся определения, данное Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры, но и отсутствующим в культуре, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [2].

Для анализа безэквивалентной лексики и способов ее перевода нами были выбраны 12 произведений А. П. Чехова: «Вишневый сад» / “The cherry orchard”, «Студент» / “The student”, «Анна на шее» / “Anna around the neck”, «Смерть чиновника» / “Death of the government clerk”, «Тиф» / “Typhus”, «Радость» / “Joy”, «Анюта» / “Anuta”, «О любви» / “On love”, «Спать хочется» / “Sleepy”, «Злоумышленник» / “The Malefactor”, «Ванька» / “Vanka”, «Тонкий и толстый» / “Fat and thin”.

Придерживаясь классификации способов передачи безэквивалентной лексики, которую выделяет Л. С. Бархударов в своей монографии перевода [1], мы выделили следующие способы перевода:

- транслитерация и транскрипция;
- калькирование;
- описательный перевод (экспликация);
- приближенный перевод;
- трансформационный перевод.

1. Транслитерация и транскрипция.

«И квасу мне принесешь.»

“And you’ll bring me some *kvass*.”

«А Аня всё каталась на тройках.»

“Meanwhile Anna continued to drive around in *troikas*”

В данных примерах переводчик сталкивается с этнографическими реалиями, связанные с бытом. В обоих случаях перевод совершается при помощи транскрипция, но при этом переводчик не добавляет комментариев.

«Дуняша, кофе поскорей... Мамочка кофе просит.»

“Dunyasha, coffee quickly ... *Mamochka* is asking for coffee.”

Здесь при переводе и в других случаях при передаче имени собственного и уменьшительно-ласкательных форм переводчик использует транскрипцию. В примере «Мамочка» переводчик так же использует транскрипцию, хотя здесь уместнее было бы использовать “Mommy / Mummy”.

Также в ходе исследования была выявлена «говорящая» фамилия Червяков:

«В один прекрасный вечер не менее прекрасный экзекутор, Иван Дмитрич **Червяков**, сидел во втором ряду кресел и глядел в бинокль на «Корневильские колокола»

“ON a beautiful night the no less beautiful government clerk Ivan Dmitrich **Chervyakov*** sat in the second row of the stalls watching Les Cloches de Corneville through opera glasses”

*(Chervyak means “worm.”)

В этом случае переводчик дает сноску, чтобы читатель смог оценить авторскую иронию.

2. Калькирование.

«29-го декабря, в одиннадцать часов вечера, **коллежский регистратор** Дмитрий Кулдаров...»

“December 29, at eleven o'clock in the evening, the **collegiate registrar** Dmitry Kuldarov ...”

В данном примере переводчик обе лексические единицы передает с помощью кальки, поскольку в английском языке нет схожего эквивалента.

«А она, правду говорить, ничего себе: красивенькая, **чернобровая** и нрава бойкого».

“To tell the truth, there's nothing wrong with her—she's a pretty thing, with **black eyebrows**, and high-spirited.”

При передачи данного примера, переводчик пословно перевел двусоставное слово, полностью передавая смысл.

3. Описательный перевод (экспликация).

«Казалось, что слишком часто **истопник** входил и поглядывал на термометр.

“It seemed to him that **the man in charge of the heating** was continually coming in to look at the thermometer».

В данном случае переводчик дает подробное описание русской реалии «истопник», которая не имеет аналога в английском языке. Но при этом перевод получился очень длинным.

«...он давно бы уже пошел спать, но в кармане у него был **полуштоф**, и он боялся, как бы в избе молодцы не попросили у него водки».

“He was drunk, and would have been asleep long ago if it had not been for the **half bottle** in his pocket and his dread that the young fellows in the hut would want his vodka.”

Для достижения полного понимания у читателей, переводчик образно передает единицу измерения жидкости «полуштоф», свойственную только нашему народу.

4. Приближенный перевод.

Во всех переводах, представленных ниже, безэквивалентные лексические единицы передаются при помощи подбора наиболее близкого по значению слова.

«...коллежский регистратор Дмитрий Кулдаров, выходя из **портерной**, что на Малой Бронной, в доме Козихина, и находясь в нетрезвом состоянии...»

“... the collegiate registrar Dmitry Kuldarov, coming out of the **tavern** situated at the Kozikhin house on Little Armorer Street, being in an intoxicated condition ...”

«Василий Сергеич молча дал на водку, сел в **тарантас** и поехал дальше».

“In silence Vassily Sergeich handed them some vodka money, climbed into the **carriage**, and drove away.”

«Аня вспомнила, как года три назад на балу он так же вот пошатывался и выкрикивал – и кончилось тем, что **околоточный** увез его домой спать»

“Anna remembered the ball which took place three years ago and how he had staggered and shouted in exactly the same way—it all ended when a **police officer** took him home to bed”

«Чтоб барыне веселей было, завел он знакомство с чиновниками и с **шушерой** всякой.»

“And to make life more cheerful for his lady, he made the acquaintance of officials and all sorts of riffraff”

5. Трансформационный перевод.

В данном случае переводчик прибегает к изменению структуры предложения, тем самым передавая безэквивалентные единицы.

«Жили они на казенной квартире».

“They lived in an apartment provided by the government.”

В данном примере переводчик один из видов трансформации добавление – при котором количество слов при переводе увеличивается.

«...он заплакал и стал уверять Семена, что он ни в чем не виноват и терпит напраслину.»

“...he began to weep, assuring Semyon that he was not guilty and had in fact been falsely accused.”

Здесь также используется добавление при передаче лексической единицы «напраслина», которая не может быть передана на английский язык также в виде одной единицы.

«Машинально он получил багаж и нанял извозчика».

“Mechanically he found his luggage and engaged a cab.”

В этом случае переводчик прибегает к другому приему - метонимии.

«Придется поштудировать на скелете и на живом человеке...»

“You have to study them on the skeleton and on the living body.”

Здесь переводчик переводит посредством генерализации, то есть передает более широкое значение единицы. В Толковом словаре слово «поштудировать» определяется как «тщательно изучить, исследовать, подвергнуть штудированию», тогда как глагол “to study” имеет более широкое семантическое значение.

Также при сопоставлении тестов перевода и оригинала, нами было выявлено две безэквивалентные единицы, значение которых при переводе были утеряно:

«Старый Семен, прозванный Толковым, и молодой татарин, которого никто не знал по имени, сидели на берегу около костра ...»

“OLD Semyon, nicknamed Smarty, and a young Tartar whom nobody knew by name, were sitting by a bonfire near the river...”

В данном примере переводчик переводит этнографическую реалию «татарин» как “Tartar”. Перевод является неверным, так как подобранное слово имеет относится к монгольским племенам 13-14 века.

«А еще кланяюсь Алене, кривому Егорке и кучеру, а гармонию мою никому не отдавай.»

“I send greetings to Alyona, to one-eyed Yegor, and to the coachman, and don't give my harmonica away.”

В этом случае переводчик переводе безэквивалентной единицы «гармония» (народный ручной духовой музыкальный инструмент с небольшим воздушным резервуаром и клавишами, действующими на клапаны [6]) заменяется на совершенно другое слово “harmonica” – губная гармоника.

Подобные переводческие ошибки встречаются в переводах, и чтобы избежать их в дальнейшем, переводчик должен глубже изучить культуру народа, с языка которого он переводит. Также есть некоторые способы перевода, которые в определенном случае могут оказаться неэффективными. Например, переводя при помощи транскрипции и транслитерации, переводчик передает лишь звуковую форму слова, при этом не затрагивает его значение. Это особенно касается перевода реалий и «говорящих» имен, и в этом случае переводчику лучшего всего привести переводческий комментарий, давая объяснение к реалиям или поясняя задумку автора.

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема перевода безэквивалентной лексики играет немаловажную роль в современной лингвистике. Переводчик должен найти

такой способ перевода, который позволит ему донести до читателя все национально-культурные особенности русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М: Высшая школа, 1968. – 352 с.
4. Чехов А.П. Анна на шее. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. Сочинения. Тома 2, 4, 6, 8, 9, 10, 13 / А.П. Чехов. – М.: Наука, 1985.
5. Forty Stories by Anton Chekhov, Transl. from the Russian by Pierre Stephen Robert Payne, electronic book. – Kindle Edition. – 384 p.
6. Библиотека «Вехи» Энциклопедический Словарь Ф.А.Брокгауза и И.А.Ефрона. – URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (дата обращения: 08.05.2018).

СЛОЖНОСОСТАВНЫЕ СУБСТАНТИВЫ В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «НА ЗАПАДНОМ ФРОНТЕ БЕЗ ПЕРЕМЕН» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Гирфанова Э. Г.

В статье приведены разные дефиниции сложносоставных слов, их классификации в немецком языке; рассматриваются особенности перевода сложносоставных субстантивов в немецком языке, извлечённые из произведения Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен».

Ключевые слова: Э.М. Ремарк «На западном фронте без перемен», сложносоставные субстантивы, функционирование сложносоставных субстантивов, словосложение.

The article describes different definitions of the compound words, their classification in German; there are considered the features of translation of compound nouns in German language, extracted from the work of E. M. Remarque "All Quiet on the Western Front".

Key words: E. M. Remarque "All Quiet on the Western Front", compound nouns, functioning of compound nouns, stem-composition.

Словосложение является наиболее продуктивной моделью словообразования в немецком языке. Изучение сложносоставных существительных представляет интерес для ученых. В нашем исследовании мы не только анализируем функционирование сложносоставных субстантивов в тексте романа Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен», но и особенности их перевода на русский язык

Сложные слова являлись материалом исследований многих учёных. Среди зарубежных исследователей стоит выделить таких, как: В. Фляйшер, Г. Бринкман, Г. Хельвиг.

Отечественные учёные также уделяли особое внимание разработке данного вопроса. Среди них можно отметить следующих: И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева, Л.В. Шевелёва, М.Д. Степанова и И.И. Чернышёва, Т.К. Иванова, Е.А. Василевская.

В работах вышеперечисленных авторов словосложение рассматривается как самый продуктивный способ словообразования в современном немецком языке. Приводится соотношение словосложения и словопроизводства.

В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой приводится следующее определение «сложного слова»: составное слово, имеющее в своем составе не